

# Cours de tibétain - leçon 19

## La prière à sept branches

### 4) La branche de la réjouissance

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

Auditeur, śrāvaka / bouddha-par-soi, pratyekabuddha / bodhisattva-vi

*nyen theu rang guyèl tchang tchoub sèm*

śrāvaka, Pratyekabuddha, Bodhisattva et Bodhisattvi,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

Être ordinaire / etc. / qui, par (part. instr.)

*soso kyè ouo la so pè*

Êtres ordinaires et tous les autres, vous,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

Temps / trois / vertu / quelque, quoique / amassé, accumulé / génitif

*tu soum guè oua tchi sak pèi*

Qui avez accumulé toute cette vertu au long des trois temps,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

Disposition positive, richesse intérieur, mérite / à, vers (part. oblique) / quant à (part. emphatique) / moi, je / se réjouir

*seunam la ní da yí rang*

Devant un tel mérite, je me réjouis !

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

X X X

X X O

X X X X X O

X O O X X

# Le vocabulaire

ཉན་ཐོས་      auditeur - **nyèn teu**

རང་རྒྱལ་      bouddha-par-soi, réalisateur solitaire, pratyekabuddha - **rang gyèl**

« Les disciples du Bouddha qui suivaient les enseignements du Petit Véhicule ཐེག་པ་དམན་པ་ étaient de deux sortes : Shravakas et Pratyekabuddhas. Les Shravakas écoutaient l'enseignement et l'enseignaient aux autres, les Pratyekabuddhas ayant entendu l'enseignement s'en allaient et obtenaient leur réalisation dans la pratique solitaire. Le terme "pratyekabuddha" en sanskrit vient des deux mots sanskrits "pratyeka" et "buddha" signifiant qu'ils sont devenus "par eux-mêmes" des "bouddhas". Ceci a été traduit de façon tout à fait exacte en tibétain avec རང་ et རངས་རྒྱལ་ qui ont ensuite été combinés en རང་རངས་རྒྱལ་. » TD རང་རྒྱལ་ est un synonyme de རང་རངས་རྒྱལ་.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་      bodhisattva, bodhisattvi - **tchang tchoub sèm pa**

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་      être ordinaire - **so so kyè ouo**

« Traduction du sanskrit "pṛthagjana". Ce terme signifie littéralement être individualisé, une personne qui a développé le sens d'être un individu séparé de tout le reste. Il est associé et utilisé par opposition à འཕགས་པའི་སྐྱེ་བོ་ pour désigner les êtres qui n'ont pas atteint le niveau d'un འཕགས་པ་ "être noble" et qui, par conséquent, se trouvent encore dans l'existence cyclique འཁོར་བ་. Ce terme est équivalent à བལ་པའི་སྐྱེ་བོ་ "être ordinaire / commun (type)" ou འཇིག་རྟེན་པ་ "personne mondaine" ou བྱིས་པ་ "personne spirituellement immature", mais met l'accent sur le fait que quelqu'un reste dans le cycle des naissances en tant qu'être défini individuellement plutôt que d'avoir transcendé ce processus karmique et de devenir un འཕགས་པ་, un arya, un noble. » TD

ལ་སོགས་པ་      ainsi de suite, etc. - **la so pa**

དུས་      temps - **tu**

གསུམ་      trois - **soum**

དགེ་བ་      vertu - **guè oua**

# Le vocabulaire - suite

ཅི་                      quelque - **tchi**

« Fait partie d'un groupe de quatre connecteurs de phrase appelé མྱི་ལ་བྱུང་བའི་ཚོགས་སྐྱོད་ "connecteurs de phrase de généralité". Notez que dans toutes ses utilisations, il est similaire au terme apparenté གང་. La différence est que ce terme est toujours utilisé pour donner le sens restrictif alors que གང་ est toujours dans le sens non restrictif. Cette différence peut être importante et ne doit pas être escamotée lors de la traduction.

Ses utilisations peuvent être résumées comme suit . 1) Un terme de généralité non interrogatif exprimant le pronom " lequel ", " laquelle ". Notez que, alors que གང་ signifie "ceux qui" ou "ce qui en général", ce terme est utilisé pour signifier "celui ou ceux qui sont spécifiques qui". La distinction de sens est très évidente en tibétain mais souvent difficile à préserver en français. Prenez par exemple les constructions apparentées གང་ཡང་ et ཅི་ཡང་. La première signifie "quoi que ce soit" avec toute possibilité incluse, la seconde signifie "n'importe lequel". » TD

བསགས་པ་                      accumuler, amasser (vv) - **sak pa**

བསོད་ནམས་                      mérite, richesse intérieure - **seu nam**

ལ་                      particule oblique

Ici, la particule indique l'objet de la réjouissance, qui précède la particule.

ཅི་                      particule emphatique

བདག་                      je, moi, soi - **da**

ཡི་རང་བ་                      se réjouir - **yi rang**

